



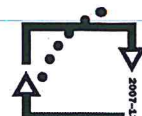
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zadavatel: Technická univerzita v Liberci

sídlo: Studentská 1402/2, 461 17 Liberec I-Staré Město

IČ: 467 47 885

Osoba oprávněná jednat za zadavatele: Ing. Lenka Matoušková

Dodatečná informace č. 2

Zadavatel veřejné zakázky tímto podává dodatečnou informaci k výzvě k veřejné zakázce s názvem „018_LM_Korektury anglických textů, překlady do anglického jazyka“ uveřejněné dne 17. 2. 2014.

Název zakázky: 018_LM_Korektury anglických textů, překlady do anglického jazyka

Interní číslo veřejné zakázky: 14/9615/018

Název projektu: Inovace mezioborového studijního programu Ekonomika a Management se zaměřením na znalostní ekonomiku

Registrační číslo projektu: CZ.1.07/2.2.00/28.0317

Vážený uchazeči,

k dotazu č. 1:

Kdo bude dané texty ke korektuře vyhotovovat v angličtině (profes. překladatel, rodilý mluvčí, zaměstnanci univerzity)?

Sdělujeme odpověď:

Texty jsou vytvářeny zaměstnanci univerzity - vysokoškolskými pedagogy.

K dotazu č. 2

Kvalita textu ke korektuře může být dosti různorodá. Jakým způsobem bychom postupovali, kdyby text ke korektuře byl po jazykové stránce nekvalitní a vyžadoval by více oprav než samotná jazyková korektura předpokládá?

Sdělujeme odpověď:

Nepředpokládáme, že by kvalita prvotních textů byla vysoce nekvalitní, v opačném případě budeme jednat individuálně.

k dotazu č. 3:

Co se týče překladu, můžete nám prosím přiblížit, o jaké texty se bude jednat (právní smlouvy, ekonomické analýzy apod.)? O jakou odbornost se bude jednat?

Sdělujeme odpověď:

V naprosté většině se bude jednat o ekonomické a právnické studijní texty pro VŠ studenty.

k dotazu č. 4:

V jakém formátu budete podklady dodávat ke zpracování (DOC, PDF, skeny...)?

Sdělujeme odpověď:

Podklady dodáme ve formátu doc a budeme požadovat opět doc dokumenty ve zmíněném formátu.





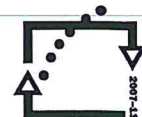
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

k dotazu č. 5:

Budete společně s překlady požadovat vždy následné korektury, nebo Vám bude stačit samotný překlad textu?

Sdělujeme odpověď:

Následnou korekturu k překladu požadovat nebudeme.

k dotazu č. 6:

Můžete zveřejnit něco na ukázkou?

Sdělujeme odpověď:

K nahlédnutí bude příklad textu ke korektuře a seznam předmětů, v rámci kterých budou texty korigovány a překládány (viz příloha č. 1 a 2).

k dotazu č. 7:

Kdo má korekturu a překlady provádět? Je požadavek na rodilého mluvčího, nebo to může být i český překladatel?

Sdělujeme odpověď:

Plnění zakázky je možné usutečnit českým překladatelem/korektorem s patřičnou erudicí.

k dotazu č. 8:

Jakým způsobem se budou počítat jednotlivé rozsahy překladů? Běžné je vycházet z cílového (a tedy i skutečně přeloženého) rozsahu v anglickém jazyce.

Sdělujeme odpověď:

Budou se počítat stránky cílového anglického překladu, nikoliv českého textu.

V Liberci dne 19. 2. 2014

Ing. Lenka Matoušková

Příloha č. 1: Přehled předmětů na překlad a korektury

Příloha č. 2: Ukázkový text ke korektuře

